Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Audiodescrizione Cinetelevisiva “L’ARTE DI DESCRIVERE”

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Laura Giordani

Obiettivi formativi:
Il modulo si propone di fornire le competenze teorico-metodologiche e pratiche fondamentali nell'ambito dell'accessibilità ai media audiovisivi, con particolare focus sulla tecnica dell'audiodescrizione (AD) per utenti ciechi e ipovedenti.
Al termine dell'insegnamento, lo studente sarà in grado di:

- Comprendere le dinamiche di percezione e trasposizione linguistico-semiotica dal linguaggio visivo a quello verbale/sonoro.
- Analizzare e decodificare il testo cinetelevisivo (inquadrature, montaggio, recitazione, elementi scenografici) in funzione dell'accessibilità.
- Applicare le principali linee guida per la stesura di un testo di audiodescrizione chiaro, sintetico e conforme agli standard nazionali e internazionali.
- Tutelare l'integrità artistico-espressiva e la cifra stilistica dell'opera originale, evitando ingerenze o sovra-interpretazioni soggettive.
- Rispettare i bisogni fruitivi, cognitivi e sensoriali del pubblico target (ciechi e ipovedenti), mettendo al centro della prassi traduttiva la centralità dell'utente.

Metodologia formativa:
Il percorso formativo adotta una formula mista che affianca la didattica teorica da remoto a un solido impianto di esercitazione individuale in autonomia.
Nel dettaglio, l'attività didattica si articola in:

- Lezioni teoriche a distanza: storia, definizione, criteri professionali; la traduzione audiovisiva intersemiotica; principi fondamentali dell’audiodescrizione; la filiera del doppiaggio; la catena di montaggio dell’AD; le linee guida internazionali; le regole di buona prassi di Laura Giordani; l’impostazione vocale per le lunghezze delle clip.
- Esercitazioni pratiche asincrone (lavoro autonomo): sviluppo di compiti applicativi a casa su estratti cinetelevisivi selezionati.
- Analisi e confronto: revisione guidata sui prodotti realizzati individualmente, per favorire l'autocorrezione e il consolidamento delle competenze redazionali.

Materiale Didattico di Supporto: Manuale di audiodescrizione cinetelevisiva “L’arte di descrivere” di Laura Giordani, edito da Artemide.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: a fine corso

Modalità di verifica dell’apprendimento: Test scritto